EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

Bryssel den 26.4.2006
KOM(2006) 188 slutlig

2006/0062 (CNS)

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om undertecknandet av avtalet mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationen om förenklat utfärdande av viseringar för kortare vistelse

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om ingåendet av avtalet mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationen om förenklat utfärdande av viseringar för kortare vistelse

(framlagda av kommissionen)

MOTIVERING

I. POLITISK OCH RÄTTSLIG BAKGRUND

EU och Ryssland enades vid toppmötet i S:t Petersburg att i god tid avsluta förhandlingarna om ett återtagandeavtal och att främja en bättre användning av de möjligheter som Schengenavtalet ger för att underlätta viseringar.

Efter det att rådet den 12 juli 2004 gett kommissionen sitt bemyndigande inleddes förhandlingar med Ryska federationen i Bryssel den 20-21 oktober 2004 om förenklat utfärdande av viseringar för kortare vistelse, parallellt med de fortsatta förhandlingarna om ett avtal om återtagande. Sex förhandlingsrundor och fyra tekniska möten ägde rum. De slutgiltiga texterna till återtagandeavtalet och avtalet om förenklade viseringsförfaranden paraferades (första och sista sidan) den 13 oktober 2005 i Luxemburg av vice ordföranden Franco Frattini och ryske presidentens medhjälpare Viktor Ivanov vid ministermötet inom det ständiga partnerskapsrådet EU-Ryssland på området för rättsliga och inrikes frågor. Den formella paraferingen av de fullständiga texterna för de två avtalen ägde rum i Moskva den 4 april 2006.

Medlemsstaterna har regelbundet informerats och konsulterats i rådets arbetsgrupper och kommittéer under alla stadier av förhandlingarna.

För gemenskapens del är den rättsliga grunden för avtalet artikel 62.2 b jämförd med artikel 300 i EG-fördraget.

De bifogade förslagen utgör de rättsliga instrumenten för att underteckna och ingå avtalet. Rådet kommer att fatta sitt beslut med kvalificerad majoritet. Formellt samråd med Europaparlamentet måste ske i fråga om ingåendet av detta avtal i enlighet med artikel 300.3 i EG-fördraget.

I det föreslagna beslutet gällande ingåendet av avtalet fastställs nödvändiga interna arrangemang för den praktiska tillämpningen av avtalet. Främst specificeras att Europeiska kommissionen, biträdd av experter från medlemsstaterna, skall företräda gemenskapen i den gemensamma kommitté som bildas genom artikel 13 i avtalet.

Enligt artikel 13.4 får den gemensamma kommittén för förenklade viseringsförfaranden själv anta sin arbetsordning. Gemenskapens ståndpunkt skall i detta avseende fastställas av kommissionen i samråd med en särskild kommitté som utses av rådet.

II. RESULTATET AV FÖRHANDLINGARNA

Kommissionen anser att de mål som rådet fastställde i sina förhandlingsdirektiv är uppnådda och att förslaget till avtal om förenklade viseringsförfaranden är godtagbart för gemenskapen.

Det slutliga innehållet i detta avtal kan sammanfattas enligt följande

– Ett beslut måste i princip fattas inom 10 kalenderdagar för samtliga viseringssökande om huruvida en visering kommer att utfärdas eller ej. Denna period får förlängas till 30 dagar när ytterligare prövning är av nöden. I brådskande fall kan tidsfristen för beslutet förkortas till 3 dagar eller mindre.

– Den viseringsavgift som tillämpas av Ryssland har sänkts kraftigt i och med en anpassning till 35 euro (nuvarande viseringsavgift enligt Schengenregelverket). Denna avgift kommer att tillämpas på alla EU:s och Ryska federationens medborgare (inklusive turister) och gäller både enstaka viseringar och viseringar för flera inresor. Möjligheten finns att ta ut en högre avgift på 70 euro i brådskande fall när viseringsansökan och styrkande handlingar utan motivering lämnats in av den viseringssökande endast tre dagar eller mindre före avresan. Detta är inte tillämpligt på fall som beror på humanitära eller hälsorelaterade skäl eller anhörigas dödsfall. Dessutom åtnjuter vissa kategorier av personer rätten att undantas från plikten att erlägga viseringsavgift: Nära anhöriga, tjänstemän som verkar å statens vägnar, studenter, personer som deltar i utbytesprogram på kultur- och utbildningsområdet eller i idrottsevenemang och humanitära fall.

– De dokument som skall företes har förenklats för vissa kategorier av personer: Nära anhöriga, affärsfolk, medlemmar i officiella delegationer, studenter, deltagare i vetenskapliga, kulturella och idrottsrelaterade evenemang, journalister, personer som besöker militära och civila begravningsplatser, chaufförer som sköter internationella gods- och passagerartransporter. För dessa kategorier av personer får endast de dokument som förtecknas i avtalet begäras för att motivera syftet med resan. Ingen annan motivering, inbjudan eller validering som finns föreskriven i lagstiftningen är av nöden.

– Det finns även förenklade kriterier för utfärdandet av viseringar för flera inresor för följande kategorier av personer:

a) För ledamöter i nationella och regionala regeringar och parlament, konstitutionsdomstolar och högsta domstolar, och makar och barn som besöker medborgare från EU eller Ryska federationen som lagligen är bosatt på den andra partens territorium: En visering giltig upp till fem år (eller kortare, begränsad till den period deras utnämning respektive uppehållstillstånd gäller).

b) För medlemmar i officiella delegationer, affärsfolk, deltagare i vetenskapliga, kulturella och idrottsrelaterade evenemang, journalister och chaufförer och tågpersonal, under förutsättning att de under de två senaste åren i stor utsträckning använt sig av ettåriga viseringar för flera inresor och skälen för att begära en visering för flera inresor fortfarande är giltiga: Viseringar giltiga i minst två år och högst fem år.

– Innehavare av diplomatpass är undantagna från viseringsplikten för kortare vistelser. I en gemensam förklaring anges att var och en av parterna kan upphäva bestämmelsen om viseringsundantag för innehavare av diplomatpass (artikel 11) om genomförandet av denna bestämmelse missbrukas av den andra parten eller medför ett hot mot den allmänna säkerheten.

– När det gäller registreringsförfarandena har båda parterna enats om att snarast vidta åtgärder för att förenkla dessa. Genom en skriftväxling mellan det brittiska ordförandeskapet och den ryske EU-ambassadören daterad den 6 oktober 2005 enades man om att denna fråga regelbundet skall ta upp inom ramen för mötena gällande rättsliga och inrikes frågor mellan EU och Ryssland. EU:s och Rysslands ständiga partnerskapsråd (rättsliga och inrikes frågor), som möttes i Luxemburg den 13 oktober 2005, innebar en första möjlighet till positivt åsiktsutbyte i denna fråga.

– Enighet uppnåddes om ett protokoll, enligt vilket Europeiska gemenskapen skulle vidta åtgärder för att förenkla transitering för innehavare av Schengenvisering eller Schengen-uppehållstillstånd genom de medlemsstaters territorium som ännu inte till fullo tillämpar Schengenregelverket. Kommissionen lade den 22 augusti 2005 fram ett förslag till förenklad ordning för kontroller av personer vid de yttre gränserna som bygger på de nya medlemsstaternas ensidiga erkännande av vissa dokument som utfärdas av Schengenstaterna. Förhandlingarna om förslaget fortskrider och torde avslutas under de kommande månaderna.

Danmarks, Förenade kungarikets och Irlands särskilda situation avspeglas i ingressen och i två gemensamma förklaringar som bifogats avtalet. Norges och Islands nära anknytning till genomförandet, tillämpningen och vidareutvecklingen av Schengenregelverket kommer likaledes till uttryck i en gemensam förklaring som bifogats avtalet.

Eftersom de båda avtalen om förenklade viseringsförfaranden och återtagande är kopplade till varandra bör de undertecknas, ingås och träda i kraft samtidigt.

III. SLUTSATSER

Mot bakgrund av ovanstående föreslår kommissionen att rådet

– beslutar att avtalet undertecknas på gemenskapens vägnar och bemyndigar rådets ordförande att utse den eller de personer som skall ha behörighet att underteckna avtalet på gemenskapens vägnar,

– efter samråd med Europaparlamentet godkänner bifogat avtal mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationen om förenklat utfärdande av viseringar för kortare vistelse.

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om undertecknandet av avtalet mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationen om förenklat utfärdande av viseringar för kortare vistelse

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 62.2 b i–ii jämförda med artikel 300.2 första stycket första meningen,

med beaktande av kommissionens förslag[1],

av följande skäl:

(1) Genom sitt beslut av den 12 juli 2004 bemyndigade rådet kommissionen att förhandla fram ett avtal mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationen om förenklat utfärdande av viseringar för kortare vistelse.

(2) Förhandlingarna om avtalet inleddes den 20-21 oktober 2004 och avslutades den 12 oktober 2005.

(3) Med förbehåll för att det ingås vid en senare tidpunkt, bör avtalet, som paraferades i Moskva den 4 april 2006, undertecknas.

(4) I enlighet med protokollet om Förenade kungarikets och Irlands ställning och protokollet om införlivande av Schengenregelverket inom Europeiska unionens ramar deltar Förenade kungariket och Irland inte i antagandet av detta beslut, som därför varken är bindande för eller tillämpligt i Förenade kungariket och Irland.

(5) I enlighet med det protokoll om Danmarks ställning som är fogat till Fördraget om Europeiska unionen och Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen deltar Danmark inte i antagandet av detta beslut, som därför varken är bindande för eller tillämpligt i Danmark.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

[1] EUT C xx, xx.xx.xxx , s. xx.

Enda artikel

Med förbehåll för att avtalet kan komma att ingås vid en senare tidpunkt bemyndigas härmed rådets ordförande att utse den person/de personer som på Europeiska gemenskapens vägnar skall ha fullmakt att underteckna avtalet mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationen om förenklat utfärdande av viseringar för kortare vistelse samt dithörande dokument bestående av avtalstexten, ett protokoll och sju gemensamma förklaringar.

Utfärdat i Bryssel den .. …… 2006.

På rådets vägnar
Ordförande

2006/0062 (CNS)

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om ingåendet av avtalet mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationen om förenklat utfärdande av viseringar för kortare vistelse

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 62.2 b i–ii jämförda med artikel 300.2 första stycket första meningen och artikel 300.3 första stycket,

med beaktande av kommissionens förslag[2],

med beaktande av Europaparlamentets yttrande[3], och

av följande skäl:

(1) Kommissionen har på Europeiska gemenskapens vägnar förhandlat fram ett avtal med Ryska federationen om förenklat utfärdande av viseringar för kortare vistelse.

(2) Detta avtal har undertecknats den …. 2006 på Europeiska gemenskapens vägnar med förbehåll för att det ingås vid en senare tidpunkt, i enlighet med rådets beslut ...../...../EG av den [.....].

(3) Detta avtal bör godkännas.

(4) Genom avtalet inrättas en gemensam kommitté för handhavandet av avtalet som själv kan anta sin arbetsordning. Det är lämpligt att införa ett förenklat förfarande för fastställandet av gemenskapens ståndpunkt i detta fall.

(5) I enlighet med protokollet om Förenade kungarikets och Irlands ställning och protokollet om införlivande av Schengenregelverket inom Europeiska unionens ramar deltar Förenade kungariket och Irland inte i antagandet av detta beslut, som därför varken är bindande för eller tillämpligt i Förenade kungariket och Irland.

(6) I enlighet med det protokoll om Danmarks ställning som är fogat till Fördraget om Europeiska unionen och Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen deltar Danmark inte i antagandet av detta beslut, som därför varken är bindande för eller tillämpligt i Danmark.

---

2 EUT C…
3 EUT C…

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Avtalet mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationen om förenklat utfärdande av viseringar för kortare vistelse godkänns härmed på gemenskapens vägnar.

Texten till avtalet åtföljer detta beslut.

Artikel 2

Rådets ordförande skall göra den anmälan som föreskrivs i artikel 15.1 i avtalet[4].

Artikel 3

Kommissionen, biträdd av experter från medlemsstaterna, skall företräda gemenskapen i den gemensamma expertkommitté som inrättas genom artikel 13 i avtalet.

Artikel 4

Gemenskapens ståndpunkt i den gemensamma expertkommittén i fråga om antagandet av dess arbetsordning, i enlighet med artikel 13.4 i avtalet, skall antas av kommissionen efter samråd med en särskild kommitté som utsetts av rådet.

Utfärdat i Bryssel den .. …… 2006.

På rådets vägnar
Ordförande

[4] Dagen för avtalets ikraftträdande kommer att offentliggöras [av rådets generalsekretariat] i *Europeiska unionens officiella tidning*.

Bilaga

AVTAL

mellan

Europeiska gemenskapen och Ryska federationen

om förenklat utfärdande av viseringar

till medborgare i Europeiska unionen och Ryska federationen

PARTERNA,

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, nedan kallad ”gemenskapen”, och RYSKA FEDERATIONEN,

som önskar underlätta de mellanfolkliga kontakterna som en viktig förutsättning för en stabil utveckling av ekonomiska, humanitära, kulturella, vetenskapliga och andra band, genom att på grundval av ömsesidighet förenkla utfärdandet av viseringar till medborgare i Europeiska unionen och Ryska federationen,

som beaktar det gemensamma uttalande vid toppmötet i S:t Petersburg den 31 maj 2003, vari fastslås att Europeiska unionen och Ryska federationen enats om att undersöka förutsättningarna för viseringsfria resor som ett mål i ett längre perspektiv,

som bekräftar avsikten att införa viseringsfria resor mellan Ryska federationen och Europeiska unionen,

som beaktar partnerskaps- och samarbetsavtalet av den 24 juni 1994 om upprättandet av ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Ryska federationen, å andra sidan,

som beaktar det gemensamma uttalande om utvidgningen av EU och förbindelserna mellan EU och Ryssland som man enades om den 27 april 2004, vari det bekräftas att Europeiska unionen och Ryska federationen avser att på grundval av ömsesidighet förenkla utfärdandet av viseringar till medborgare i Europeiska unionen och Ryska federationen och att inleda förhandlingar i syfte att ingå ett avtal,

som är medvetna om att denna förenkling inte bör medföra olaglig invandring och som särskilt uppmärksammar säkerhet och återtagande,

som beaktar protokollet om Förenade kungarikets och Irlands ställning och protokollet om införlivande av Schengenregelverket inom Europeiska unionen, som är fogat till fördraget om Europeiska unionen av den 7 februari 1992 och fördraget om upprättandet av Euroepiska gemenskapen av den 25 mars 1957 och som bekräftar att bestämmelserna i detta avtal inte är tillämpliga på Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland och Irland,

som tar hänsyn till protokollet om Danmarks ställning som fogats till fördraget om Europeiska unionen av den 7 februari 1992 och fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen av den 25 mars 1957 och som bekräftar att bestämmelserna i detta avtal inte är tillämpliga på Konungariket Danmark,

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1 - Syfte och tillämpningsområde

Syftet med detta avtal är att på grundval av ömsesidighet förenkla utfärdandet av viseringar för vistelser på högst 90 dagar per 180 dagarsperiod för medborgare i Europeiska unionen och Ryska federationen.

Artikel 2 - Generalklausul

1. De förenklingar i viseringsförfarandena som föreskrivs i detta avtal skall endast vara tillämpliga på medborgare i Europeiska unionen och Ryska federationen i den mån dessa inte är undantagna från viseringsplikt genom lagar och förordningar i Ryska federationen, gemenskapen eller medlemsstaterna, detta avtal eller andra internationella avtal.

2. Inhemsk lagstiftning i Ryska federationen eller medlemsstaterna eller gemenskapslagstiftning skall vara tillämplig på frågor som inte omfattas av bestämmelserna i detta avtal, som exempelvis vägran att utfärda visering, erkännande av resedokument, bevis på tillräckliga medel för uppehälle och avvisnings- och utvisningsåtgärder.

Artikel 3 - Definitioner

I detta avtal avses med

a) *Medlemsstat*: samtliga medlemsstater i Europeiska unionen, med undantag för Konungariket Danmark, Irland samt Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland,

b) *Medborgare i Europeiska unionen*: en medborgare i en medlemsstat enligt definitionen i led a.

c) *Medborgare i Ryska federationen*: en person som innehar eller har förvärvat medborgarskap i Ryska federationen i enlighet med detta lands lagstiftning.

d) *Visering*: tillstånd som utfärdats eller ett beslut som fattats av en medlemsstat eller av Ryska federationen och som krävs för

   – inresa för en planerad vistelse i sammanlagt högst 90 dagar i den medlemsstaten eller i flera medlemsstater eller i Ryska federationen,

   – inresa för transitering genom denna medlemsstats eller flera medlemsstaters eller Ryska federationens territorium.

e) *Lagligen bosatt*:

   – för Ryska federationen, en medborgare i Europeiska unionen som förvärvat ett tillfälligt uppehållstillstånd, ett uppehållstillstånd eller en student- eller arbetsvisering för längre än 90 dagar i Ryska federationen;

   – för Europeiska unionen, en medborgare i Ryska federationen som fått tillstånd eller som är berättigad att vistas längre än 90 dagar inom en medlemsstats territorium, på grundval av gemenskapens eller nationell lagstiftning.

Artikel 4 – Dokument som styrker syftet med resan

1. För följande kategorier av medborgare i Europeiska unionen och Ryska federationen är nedanstående dokument tillräckliga för att motivera syftet med resan till den andra partens territorium:

a) För medlemmar i officiella delegationer som, efter en offentlig inbjudan riktad till medlemsstaterna, Europeiska unionen eller Ryska federationen, skall delta i möten, konsultationer, förhandlingar eller utbytesprogram, eller i evenemang som av mellanstatliga organisationer anordnas inom Ryska federationens eller en av medlemsstaternas territorium

– ett brev utfärdat av en behörig myndighet i en medlemsstat eller i Ryska federationen, eller av en EU-institution som bekräftar att sökanden är medlem i en delegation som skall resa till den andra partens territorium för att delta vid ovannämnda evenemang, åtföljt av en kopia av den officiella inbjudan.

b) För affärsfolk och företrädare för företagsorganisationer

– en skriftlig anmodan från en som värd agerande juridisk person eller företag, organisation, kontor eller deras filialer eller en statlig eller lokal myndighet i Ryska federationen och medlemsstaterna eller en kommitté som anordnar handels- och industriutställningar eller konferenser och symposier som hålls inom Ryska federationens eller en av medlemsstaternas territorium.

c) För chaufförer som sköter internationella gods- och passagerartransporter mellan Ryska federationens och medlemsstaternas territorier i fordon registrerade i medlemsstaterna eller i Ryska federationen

– en skriftlig anmodan från den nationella sammanslutningen för transportföretag i Ryska federationen eller de nationella sammanslutningarna för transportföretag i medlemsstaterna som ansvarar för internationella vägtransporter med angivelse av resornas syfte, längd och frekvens.

d) För medlemmar i tåg-, kylvagns- och lokomotivbesättningar i internationella tåg som reser mellan medlemsstaternas och Ryska federationens territorier

– en skriftlig anmodan från behörigt järnvägsföretag i Ryska federationen eller medlemsstaterna med angivelse av resornas syfte, längd och frekvens.

e) För journalister

– ett intyg eller annat dokument som utfärdats av en yrkesorganisation som styrker att den berörda personen är en kvalificerad journalist och ett dokument utfärdat av dennes arbetsgivare som anger att syftet med resan är att utföra journalistiskt arbete.

f) För personer som deltar i vetenskapliga, kulturella och konstnärliga verksamheter, inklusive utbytesprogram som anordnas av universitet och andra

– en skriftlig anmodan från värdorganisationen om deltagande i dessa verksamheter.

g) För elever, studenter, forskarstuderande och åtföljande lärare som företar resor i studie- eller utbildningssyfte, och även inom ramen för utbytesprogram samt annan skolrelaterad verksamhet

– en skriftlig anmodan eller ett intyg om inskrivning från universitetet, akademin, institutet, högskolan eller skolan som agerar värd eller studentkort eller intyg för de kurser som skall bevistas.

h) För deltagare i internationella idrottsevenemang och personer som medföljer dessa å yrkets vägnar

– en skriftlig anmodan från värdorganisationen: behöriga myndigheter, nationella idrottsförbund i medlemsstaterna eller Ryska federationen och nationella olympiska kommittén i Ryska federationen eller de nationella olympiska kommittéerna i medlemsstaterna.

i) För deltagare i officiella utbytesprogram som anordnas av vänorter

– en skriftlig anmodan från förvaltningschefen/borgmästaren i dessa orter.

j) För nära anhöriga – makar, barn (även adopterade), föräldrar (även förmyndare), far- och morföräldrar samt barnbarn – som besöker medborgare i Europeiska unionen eller Ryska federationen som är lagligen bosatta inom federationens eller medlemsstaternas territorium

– en skriftlig anmodan från värdpersonen.

k) För besök på militära och civila begravningsplatser

– ett officiellt dokument som bekräftar att graven finns och bevaras samt sökandens släktband eller annan relation till den gravsatte.

2. Den skriftliga anmodan som nämns i punkt 1 i denna artikel skall innehålla följande punkter:

a) För den inbjudna personen – för- och efternamn, födelsedatum, kön, medborgarskap, nummer på identitetshandling, resans tidpunkt och syfte, antal inresor och namn på minderåriga barn som medföljer den inbjudna personen.

b) För den person som gör inbjudan – för- och efternamn samt adress eller

c) för juridiska personer, företag eller organisationer som utfärdar inbjudan - fullständiga namn- och adressuppgifter och

– om anmodan utfärdats av en organisation, namn och befattning för den person som undertecknar anmodan,

– om den person som utfärdar inbjudan är en juridisk person eller ett företag eller ett kontor eller en filial till dessa, som etablerats inom en medlemsstats territorium, registreringsnummer i enlighet med vad som krävs i nationell lagstiftning i den berörda medlemsstaten,

– om den person som utfärdar inbjudan är en juridisk person eller ett företag eller ett kontor eller en filial till dessa, som etablerats inom Ryska federationens territorium, skatteregistreringsnumret.

3. För de kategorier av medborgare som nämns i punkt 1 i denna artikel skall alla typer av viseringar utfärdas i enlighet med det förenklade förfarandet utan krav på annan motivering, inbjudan eller validering gällande resans syfte som finns föreskriven i parternas lagstiftning.

Artikel 5 – Utfärdande av viseringar för flera inresor

1. Medlemsstaternas och Ryska federationens diplomatiska eller konsulära ombud skall utfärda viseringar för flera inresor med en giltighetstid på upp till fem år till följande kategorier av medborgare:

a) Ledamöter i nationella och regionala regeringar och parlament, konstitutionsdomstolar och högsta domstolar, om dessa inte är undantagna från viseringsplikt genom detta avtal, när de utövar sina ämbeten, med en giltighetstid som inskränker sig till deras ämbetsperiod om denna är kortare än fem år.

b) Makar och barn (även adopterade), som är under 21 år gamla eller som är beroende av föräldrarna för sin försörjning, vilka besöker medborgare i Europeiska unionen och Ryska federationen som är lagligen bosatta inom Ryska federationens eller medlemsstaternas territorium, med en giltighetstid som inskränker sig till längden på giltigheten hos deras uppehållstillstånd.

2. Medlemsstaternas och Ryska federationens diplomatiska och konsulära ombud skall utfärda viseringar för flera inresor med en giltighetstid på upp till ett år till följande kategorier av medborgare, under förutsättning att de under det föregående året har erhållit minst en visering, som de har använt sig av i enlighet med lagstiftning om inresa på och vistelse inom den besökta statens territorium och att det finns skäl för att ansöka om en visering för flera inresor.

a) För medlemmar i officiella delegationer som, efter en offentlig inbjudan riktad till medlemsstaterna, Europeiska unionen eller Ryska federationen, skall delta i officiella möten, konsultationer, förhandlingar eller utbytesprogram, eller i evenemang som av mellanstatliga organisationer anordnas inom Ryska federationens eller en av medlemsstaternas territorium:

b) Affärsfolk och företrädare för företagsorganisationer som regelbundet reser till Ryska federationen eller medlemsstaterna,

c) Chaufförer som sköter internationella gods- och passagerartransporter mellan Ryska federationens och medlemsstaternas territorier med fordon som är registrerade i medlemsstaterna eller Ryska federationen,

d) Medlemmar i tåg-, kylvagns- och lokomotivbesättningar i internationella tåg som reser mellan Ryska federationens och medlemsstaternas territorier:

e) Personer som deltar i vetenskapliga, kulturella och konstnärliga verksamheter, inklusive utbytesprogram som anordnas av universitet och andra, som regelbundet reser till Ryska federationen eller medlemsstaterna,

f) Deltagare i internationella idrottsevenemang och personer som medföljer dessa å yrkets vägnar,

g) Journalister.

h) Deltagare i officiella utbytesprogram som anordnas av vänorter.

3. Medlemsstaternas och Ryska federationens diplomatiska och konsulära ombud skall utfärda viseringar för flera inresor med en giltighetstid på minst två år och högst fem år till de kategorier av medborgare som nämns i punkt 2 i denna artikel, under förutsättning att de under de senaste två åren har använt sig av ettåriga viseringar för flera inresor i enlighet med lagstiftning om inresa på och vistelse inom den besökta statens territorium och att skälen för att ansöka om en visering för flera inresor fortfarande är giltiga.

4. Den sammanlagda vistelsen för de personer, som nämns i punkterna 1–3 i denna artikel, får inte överstiga 90 dagar per 180 dagarsperiod på medlemsstaternas eller Ryska federationens territorium.

Artikel 6 - Avgifter för handläggning av viseringsansökningar

1. Avgiften för handläggningen av viseringsansökningar skall uppgå till 35 euro.

Ovannämnda belopp får ses över i enlighet med det förfarande som anges i artikel 15.4.

2. Parterna skall ta ut en avgift på 70 euro för handläggningen av viseringar när den viseringssökande lämnat in viseringsansökan och styrkande handlingar tre eller färre dagar före den planerade avresedagen. Detta skall inte tillämpas på fall som anges i artikel 6.3 b, e och f och i artikel 7.3.

3. Några avgifter för handläggning av viseringsansökan uttas inte för följande kategorier av personer:

a) För nära anhöriga – makar, barn (även adopterade) föräldrar (även förmyndare), far- och morföräldrar och barnbarn till medborgare i Europeiska unionen och Ryska federationen som lagligen är bosatt inom Ryska federationens eller medlemsstaternas territorium.

b) För medlemmar i officiella delegationer som, efter en offentlig inbjudan riktad till medlemsstaterna, Europeiska unionen eller Ryska federationen, skall delta i möten, konsultationer, förhandlingar eller utbytesprogram, eller i evenemang som av mellanstatliga organisationer anordnas inom Ryska federationens eller en av medlemsstaternas territorium.

c) Ledamöter i nationella och regionala regeringar och parlament, konstitutionsdomstolar och högsta domstolar, om dessa inte genom detta avtal är undantagna från viseringsplikt.

d) Elever, studenter, forskarstuderande och åtföljande lärare som företar resor i studie- eller utbildningssyfte.

e) Rörelsehindrade personer med eventuell medföljande person.

f) Personer som företett dokument som styrker att de måste företa sin resa av humanitära skäl, vilket inbegriper brådskande medicinsk behandling samt en medföljande person, eller för att närvara vid en nära anhörigs begravning eller för att besöka en nära anhörig som är allvarligt sjuk.

g) Deltagare i internationella idrottsevenemang för ungdomar med medföljande personer.

h) Personer som deltar i vetenskapliga, kulturella och konstnärliga verksamheter, inklusive utbytesprogram som anordnas av universitet och andra.

i) Deltagare i officiella utbytesprogram som anordnas av vänorter.

Artikel 7 – Längd på handläggningen av viseringsansökningar

1. Medlemsstaternas och Ryska federationens diplomatiska och konsulära ombud skall fatta beslut om en begäran om utfärdande av en visering inom tio kalenderdagar från dagen för mottagandet av ansökan jämte de dokument som krävs för utfärdande av viseringen.

2. Tidsfristen för att fatta beslut om en viseringsansökan får förlängas upp till 30 kalenderdagar i enskilda fall, särskilt när ytterligare prövning av ansökan är av nöden.

3. Tidsfristen för att fatta beslut om en viseringsansökan får förkortas till tre arbetsdagar eller mindre i brådskande fall.

Artikel 8 – Avresa vid fall av förlorade eller stulna dokument

Medborgare i Europeiska unionen och Ryska federationen som har förlorat eller bestulits på sina identitetshandlingar under vistelsen på Ryska federationens eller medlemsstaternas territorium får lämna detta territorium på grundval av giltiga identitetshandlingar, som berättigar till gränspassage, som utfärdats av medlemsstaternas eller Ryska federationens diplomatiska eller konsulära ombud utan någon visering eller annat tillstånd.

Artikel 9 – Förlängning av visering vid exceptionella omständigheter

Medborgare i Europeiska unionen och Ryska federationen som inte kan lämna Ryska federationen och medlemsstaternas territorium senast vid den tidpunkt som anges på deras viseringar på grund av *force majeure* skall få villkoren för sina viseringar förlängda utan kostnad i enlighet med den lagstiftning som tillämpas av den mottagande staten för den tidsperiod som behövs för att de skall kunna återvända till den stat där de har sin hemvist.

Artikel 10 – Registreringsförfarande

Parterna är eniga om att snarast vidta åtgärder för att förenkla registreringsförfarandena i syfte att berättiga medborgarna i Ryska federationen och medborgarna i Europeiska unionen till lika behandling vad gäller registreringsförfaranden under sin vistelse på Ryska federationens eller medlemsstaternas respektive territorium.

Artikel 11 - Diplomatpass

1. Medborgare i Ryska federationen eller medlemsstaterna som innehar ett giltigt diplomatpass kan resa in på, lämna och transitera genom medlemsstaternas eller Ryska federationens territorium utan viseringar.

2. Medborgare som nämns i punkt 1 i denna artikel får vistas på Ryska federationens eller medlemsstaternas territorium under en tidsperiod som inte överstiger 90 dagar per 180 dagarsperiod.

Artikel 12 – Viseringars territoriella giltighet

Om inte annat följer av Ryska federationens och medlemsstaternas nationella lagar och andra föreskrifter gällande nationell säkerhet och om inte annat följer av EU:s regler för viseringar med begränsad territoriell giltighet skall medborgare i Ryska federationen och Europeiska unionen vara berättigade att resa inom medlemsstaternas och Ryska federationens territorium på lika villkor som Europeiska unionens och ryska medborgare.

Artikel 13 - Gemensam kommitté för handhavandet av avtalet

1. Parterna skall inrätta en gemensam kommitté för handhavandet av avtalet (nedan kallad ”kommittén”), sammansatt av företrädare för Europeiska gemenskapen och Ryska federationen. Gemenskapen skall företrädas av Europeiska kommissionen, biträdd av experter från medlemsstaterna.

2. Kommittén skall i synnerhet ha följande uppgifter:

a) Att övervaka genomförandet av detta avtal.

b) Att föreslår ändringar av eller tillägg till detta avtal.

c) Att undersöka, och vid behov, föreslå ändringar av detta avtal i det fall nya länder blir medlemmar i Europeiska unionen.

3. Kommittén skall sammanträda närhelst detta är nödvändigt på begäran av en av parterna, dock minst en gång om året.

4. Kommittén skall själv anta sin arbetsordning.

Artikel 14 – Detta avtals förhållande till avtal mellan medlemsstaterna och Ryska federationen

Från och med sitt ikraftträdande skall detta avtal ha företräde framför bestämmelser i samtliga bilaterala eller multilaterala avtal eller arrangemang som ingåtts mellan medlemsstaterna och Ryska federationen, i den mån bestämmelserna i de sistnämnda avtalen eller arrangemangen omfattar frågor som tas upp i detta avtal.

Artikel 15 - Slutklausuler

1. Detta avtal skall ratificeras eller godkännas av parterna i enlighet med deras respektive förfaranden och skall träda i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då de avtalsslutande parterna till varandra anmält att de förfaranden som anges ovan är avslutade.

2. Genom undantag från punkt 1 i denna artikel skall detta avtal träda i kraft på dagen för ikraftträdandet av avtalet mellan Ryska federationen och European gemenskapen om återtagande, om denna dag infaller efter det datum som anges i punkt 1 i denna artikel.

3. Detta avtal har ingåtts på obestämd tid, såvida det inte sägs upp i enlighet med punkt 6 i denna artikel.

4. Detta avtal får ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan parterna. Ändringar skall träda i kraft efter det att parterna till varandra har anmält att de interna förfaranden som är nödvändiga för detta har slutförts.

5. Var och en av parterna får helt eller delvis upphäva detta avtal av skäl som rör den allmänna ordningen, skyddet av nationell säkerhet eller skyddet av folkhälsan. Beslutet om upphävning skall anmälas till den andra parten senast 48 timmar innan det träder i kraft. Den part som har upphävt tillämpningen av detta avtal skall omedelbart underrätta den andra parten när skälen för upphävandet inte längre föreligger.

6. Var och en av parterna kan säga upp detta avtal genom skriftlig anmälan till den andra parten. Detta avtal skall upphöra att gälla 90 dagar efter dagen för mottagandet av en sådan anmälan.

Upprättat i xxxx den xxxx i två exemplar på danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska och ryska, vilka alla texter är lika giltiga.

För Europeiska gemenskapen För Ryska federationen

PROTOKOLL TILL AVTALET GÄLLANDE MEDLEMSSTATER SOM INTE TILL FULLO TILLÄMPAR SCHENGENREGELVERKET

De medlemsstater som är bundna av Schengenregelverket, men som ännu inte utfärdar Schengenviseringar skall, i avbidan på att rådet fattar beslut för detta ändamål, utfärda nationella viseringar vars giltighet skall inskränkas till deras eget territorium.

Europeiska gemenskapen kommer snarast att vidta åtgärder för att förenkla transitering för innehavare av Schengenviseringar eller Schengenuppehållstillstånd genom de medlemsstaters territorium som ännu inte till fullo tillämpar Schengenregelverket.

GEMENSAM FÖRKLARING GÄLLANDE ARTIKEL 6.2 I AVTALET OM AVGIFTER FÖR HANDLÄGGNING AV VISERINGSANSÖKNINGAR

Parterna skall granska genomförandet av artikel 6.2 i detta avtal inom ramen för den kommitté som inrättas genom avtalet.

GEMENSAM FÖRKLARING GÄLLANDE DIPLOMATPASS ENLIGT ARTIKEL 11 I AVTALET

Var och en av parterna kan delvis upphäva avtalet, och i all synnerhet artikel 11, i enlighet med det förfarande som fastställs i artikel 15.5 i detta avtal, om genomförandet av artikel 11 missbrukas av den andra parten eller medför ett hot mot den allmänna säkerheten.

Om genomförandet av artikel 11 upphävs skall båda parterna påbörja ett samråd inom ramen för den kommitté som inrättas genom avtalet i syfte att lösa de problem som ledde fram till upphävandet.

Båda parterna åtar sig att prioritera en hög grad av dokumentsäkerhet för diplomatpass, främst genom att inläggning av biometriska kännetecken. För Europeiska unionens del kommer detta att säkras genom iakttagande av kraven i förordning (EG) nr 2252/2004.

GEMENSAM FÖRKLARING GÄLLANDE UTFÄRDANE AV VISERINGAR FÖR KORTARE VISTELSE FÖR BESÖK PÅ MILITÄRA OCH CIVILA BEGRAVNINGS-PLATSER

Parterna är eniga om att viseringar för kortare vistelse för personer som besöker militära och civila begravningsplatser som regel skall utfärdas för en period av upp till 14 dagar.

GEMENSAM FÖRKLARING GÄLLANDE HARMONISERINGEN AV INFORMATION OM FÖRFARANDEN FÖR UTFÄRDANDE AV VISERING FÖR KORTARE VISTELSE OCH DOKUMENT SOM MÅSTE BIFOGAS VID EN ANSÖKAN OM VISERINGAR FÖR KORTARE VISTELSE

Parterna till detta avtal erkänner vikten av öppenhet för viseringssökande och anser därför att lämpliga åtgärder bör vidtas:

- Generellt, för att utarbeta grundläggande information för sökande angående förfarandena och villkoren för viseringsansökningar, viseringarna och giltigheten hos de viseringar som utfärdas.

- Var och en av parterna skall var för sig utarbeta en förteckning över minimikraven för att se till att de sökande får sammanhängande och enhetlig grundläggande information och i princip ombeds lämna in samma styrkande dokument.

Den ovan nämnda informationen skall ges spridning (på konsulatens informationstavlor, i broschyrer, på webbplatser på Internet etc.).

GEMENSAM FÖRKLARING GÄLLANDE KONUNGARIKET DANMARK

Parterna noterar att detta avtal inte är tillämpligt på Konungariket Danmarks diplomatiska och konsulära ombuds förfaranden för utfärdande av viseringar.

Det är under dessa omständigheter önskvärt att myndigheterna i Konungariket Danmark och Ryska federationen utan dröjsmål ingår ett bilateralt avtal om förenklat utfärdande av viseringar för kortare vistelse, med ett innehåll som liknar avtalet mellan Europeiska unionen gemenskapen och Ryska federationen.

GEMENSAM FÖRKLARING GÄLLANDE FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND OCH IRLAND

Parterna noterar att detta avtal inte är tillämpligt på det territorium som lyder under Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland samt Irland.

Det är under dessa omständigheter önskvärt att myndigheterna i Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland, Irland och Ryska federationen ingår bilaterala avtal om förenklat utfärdande av viseringar.

GEMENSAM FÖRKLARING GÄLLANDE REPUBLIKEN ISLAND OCH KONUNGARIKET NORGE

De avtalsslutande parterna noterar de nära förbindelserna mellan Europeiska gemenskapen och Island och Norge, särskilt i kraft av avtalet av den 18 maj 1999 beträffande dessa länders associering till genomförandet, tillämpningen och vidareutvecklingen av Schengenregelverket.

Det är under dessa omständigheter önskvärt att myndigheterna i Republiken Island, Konungariket Norge och Ryska federationen och utan dröjsmål ingår bilaterala avtal om förenklat utfärdande av viseringar för kortare vistelse, med ett innehåll som liknar detta avtal.